



RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE

Liberté  
Égalité  
Fraternité

1972  
-2022

exopla

ARN mes

action de group

baladeu

covoiturag

break

VTT

haineur

crédit-bail bouquet énergétique

aidant **féminicide** **infox**

intrication quantique objet connecté

**écocide** exposome microplastic

flexivégétarisme ciseaux moléculaire

**cyberdéfense** bientraitance animale

50 termes clés  
du dispositif  
d'enrichissement  
de la langue française

Termes, expressions et définitions  
publiés au *Journal officiel*

Première ministre

Commission d'enrichissement  
de la langue française

# Sommaire

- 3 Préface du délégué général à la langue française et aux langues de France
- 5 1972-2022, 50 ans d'enrichissement des vocabulaires scientifiques et techniques français
- 7 Le dispositif d'enrichissement de la langue française (DELF)
- 8 Liste des groupes d'experts du dispositif d'enrichissement de la langue française
- 10 Les grandes dates du dispositif d'enrichissement de la langue française
- 12 **50 ans, 50 termes clés**



## Préface

« Employer un terme français chaque fois que c'est possible, c'est-à-dire *dans tous les cas* » : telle fut la formule de Charles de Gaulle s'adressant à Pierre Messmer, ministre des Armées, face à l'abus d'anglicismes dans le langage militaire... en 1962, déjà!

Soixante ans de mondialisation plus tard, la tâche n'est pas facilitée. Pourtant, grâce à un dispositif d'enrichissement du français qui vient de célébrer son cinquantenaire, nous pouvons nous enorgueillir d'une langue qui suit au plus près les avancées – scientifiques, techniques, économiques... – de notre monde. Une langue riche, vivante, fonctionnelle, précise. Une langue pour dire l'expertise comme le quotidien, une langue pour mieux expliquer et donc pour mieux comprendre.

Et c'est là un aspect essentiel de la politique linguistique interministérielle dont le ministère de la Culture se fait le garant : donner les clés du monde contemporain au plus grand nombre grâce à la langue, ne laisser personne en marge des évolutions de notre société. L'ambition de démocratisation de la culture portée par notre ministère vaut également pour la langue, qui en est le premier vecteur.

À l'approche de l'ouverture de la Cité internationale de la langue française au château de Villers-Cotterêts, ce recueil vient donc illustrer le lien indéfectible qui unit la langue et la connaissance. Il nous permet également de dessiner sur un demi-siècle, à travers les mots, le panorama d'une époque, de ses transformations, de ses enjeux.

Je ne doute pas que chacun, des spécialistes aux néophytes curieux, aura plaisir à parcourir ce petit échantillon des 9000 cas dans lesquels, assurément, employer un terme français est possible!

Que tous les acteurs, passés et présents, de cette grande entreprise d'enrichissement du français se voient ici remerciés : responsables et membres des collèges d'experts et de la Commission d'enrichissement de la langue française, équipe de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Académie française, Académie des Sciences, ainsi que tous les partenaires et institutions qui ont apporté leur pierre au bel édifice de ces cinquante ans de travail pour la langue française.

Paul de Sinety  
Délégué général à la langue française  
et aux langues de France

## 1972-2022, 50 ans d'enrichissement des vocabulaires scientifiques et techniques français

Trouver des désignations en français, définir de façon claire les nouvelles notions et les mettre à la disposition de tous, telle est la mission du dispositif d'enrichissement de la langue française (DELFL). Créé par le décret sur l'enrichissement de la langue française du 7 janvier 1972, il vise à équiper et à enrichir la langue française afin qu'elle conserve sa vitalité dans les domaines scientifiques et techniques. S'il a été pensé initialement pour faire face à la part croissante des anglicismes dans tous les secteurs de l'économie, de l'industrie et des sciences, le dispositif d'enrichissement de la langue française ne se contente pas de proposer, aux services de l'État comme aux acteurs économiques, un vocabulaire français adapté aux besoins d'une communication claire et accessible au plus grand nombre, il facilite aussi l'accès aux savoirs scientifiques et techniques, et rappelle à un large public l'importance de disposer d'un vocabulaire français et d'en user afin de préserver la fonctionnalité de notre langue.

Ce dispositif interministériel et interinstitutionnel, qui est coordonné par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), s'appuie sur un vaste réseau couvrant 15 ministères et associant près de 400 experts au sein des 19 groupes thématiques de la Commission d'enrichissement de la langue française (CELFL), placée sous l'autorité du Premier ministre. Les termes publiés au *Journal officiel* par la CELFL ne sont d'usage obligatoire que dans les administrations et les établissements de l'État, mais ils peuvent servir de référence à tous ceux qui sont soucieux d'être compris du plus grand nombre.

Auteur de plus de 9000 termes recommandés, le dispositif d'enrichissement de la langue française témoigne de cinq décennies d'innovations économiques, scientifiques et techniques et d'un enrichissement constant du vocabulaire spécialisé français. Dans les années 1970, les besoins en termes nouveaux étaient importants

notamment pour les domaines de la défense, de la finance, du pétrole et du spatial ; dans les années 1980, pour l’audiovisuel, l’informatique et les télécommunications ; et à partir de 1990, pour le génie génétique, les transports et pour bien d’autres domaines. Actuellement dominent les vocabulaires liés aux multiples usages du numérique et aux préoccupations pour l’environnement, imprégnant bien des domaines : agriculture, énergies, finance verte, santé, transports...

Les termes sélectionnés dans ce recueil sont issus des travaux de l’ensemble des experts et des spécialistes qui, bénévolement, se sont succédé depuis un demi-siècle pour identifier les notions nouvelles, les définir et les nommer en français. Si l’on peut regretter que, parmi les milliers de termes recommandés, certains ne soient pas parvenus à supplanter des anglicismes, on se rappellera que d’autres ont quitté les cercles restreints des spécialistes pour faire partie de notre langage courant. C’est le cas de nombreux termes économiques ou financiers créés il y a 50 ans – **crédit-bail, franchisage, jardinerie...** –, ou informatiques créés il y a 40 ans – **base de données, en ligne, interactif, logiciel, numérique...** Aujourd’hui, ces termes ont intégré notre quotidien, comme, plus récemment **écocide, infox** ou **objet connecté**.

Les fiches complètes des 50 termes sélectionnés dans ce recueil et des 9000 autres peuvent être consultées sur le site [franceterme.culture.gouv.fr](http://franceterme.culture.gouv.fr).



# Le dispositif d'enrichissement de la langue française (DELF)

## Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

*secrétariat de la CELF  
et coordination du DELF*

## Commission d'enrichissement de la langue française (CELF)

*présidée par  
M. Frédéric Vitoux  
nommé par le  
Premier ministre*

## Partenaires institutionnels

*membres de la CELF  
et des collèges*

- Académie française
- Académie des sciences
- Association française de normalisation

## Hauts fonctionnaires chargés de la terminologie et de la langue française (HFTLF)

*support et encadrement  
des collèges créés  
à leur initiative*

## 19 groupes d'experts ou collèges

*dans les ministères*

*et des  
groupes ad hoc*

## Autres partenaires

*consultables en tant que  
de besoin*

- Belgique, Canada, Suisse
- DG Traduction à la Commission européenne
- Office québécois de la langue française (OQLF)
- Équipes universitaires

# Liste des groupes d'experts du dispositif d'enrichissement de la langue française

Les **groupes permanents** dans les ministères:

- Agriculture et Pêche
- Aménagement, Habitat et Mobilités
- Automobile
- Biologie
- Chimie et Matériaux
- Culture et Médias
- Défense
- Droit et Justice
- Économie et Finances
- Éducation et Enseignement supérieur
- Énergie nucléaire
- Énergies
- Environnement et Développement durable
- Informatique
- Relations internationales
- Santé et Affaires sociales
- Spatiologie
- Sport
- Télécommunications

Les **groupes temporaires** créés pour traiter les sujets d'actualité, notamment liés aux priorités gouvernementales et européennes :

- Cybersécurité
- Hydrogène
- Quantique
- Santé et Environnement

Chaque année, le rapport d'activité du dispositif d'enrichissement de la langue française présente le bilan de la production terminologique des groupes d'experts, ainsi que la liste actualisée de leurs responsables et participants. Les bilans annuels peuvent être consultés sur le site [franceterme.culture.gouv.fr](http://franceterme.culture.gouv.fr).

# Les grandes dates du dispositif d'enrichissement de la langue française

## Du vocabulaire de la conquête spatiale à celui de l'informatique quantique

**Juillet 1962**, le Président de la République, Charles de Gaulle, écrit au ministre des Armées, Pierre Messmer, pour déplorer l'emploi excessif de la terminologie anglo-saxonne dans le domaine militaire, demandant que soient proscrits les emprunts étrangers chaque fois que l'on peut employer un terme français, « c'est-à-dire dans tous les cas ».

**Janvier 1970**, le Premier ministre, Pierre Messmer, demande aux administrations de constituer des commissions qui auront pour mission de remplacer les anglicismes.

**1970-1971**, mise en place dans les ministères des premières commissions de terminologie.

**1972**, parution du décret n° 72-19 du 7 janvier relatif à l'enrichissement de la langue française visant à instituer dans toute l'administration centrale des « commissions de terminologie » thématiques couvrant tous les secteurs d'intervention de l'État, qui fonde et organise le réseau interministériel de terminologie. Les commissions sont chargées d'identifier dans les domaines scientifiques et techniques les réalités nouvelles, de les définir et de proposer des termes français pour les désigner, en particulier lorsqu'il s'agit d'emprunts étrangers (principalement d'anglicismes). La coordination de ce réseau est confiée au Haut comité pour la défense et l'expansion de la langue française, organisme qui a précédé la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

**Janvier 1973**, parution au *Journal officiel* des deux premières listes de termes concernant les domaines du pétrole et des techniques spatiales. Le premier terme publié, **ablation**, concerne l'usure des matériaux dans l'espace ; sa définition sera révisée en 1995 et en 2000.

**1975**, loi n° 75-1349 du 31 décembre relative à l'emploi de la langue française.

**1983**, le décret n° 83-243 du 25 mars relatif à l'enrichissement de la langue française invite chaque ministre à désigner un haut fonctionnaire chargé de susciter et de coordonner les actions de son ministère en matière de terminologie. Les services ministériels chargés de l'information scientifique et de la recherche sont associés aux travaux des commissions de terminologie.

**1986**, le décret n° 86-439 du 11 mars relatif à l'enrichissement de la langue française crée une commission chargée de l'inventaire des expressions ou des termes étrangers présents dans le langage courant, dont la francisation est requise.

**1994**, loi n° 94-665 du 4 août relative à l'emploi de la langue française.

**1996**, le décret n° 96-602 du 3 juillet relatif à l'enrichissement de la langue française instaure la Commission générale de terminologie et de néologie, qui est chargée d'examiner et d'harmoniser la production terminologique des différentes commissions. L'Académie française entre officiellement dans le dispositif. Les « commissions de terminologie » deviennent des « commissions spécialisées de terminologie et de néologie ».

**2000**, publication au *Journal officiel* du 22 septembre d'un ensemble de quelque 2 500 termes révisés issus des travaux des commissions de terminologie entre 1972 et 1995.

**2015**, le décret n° 2015-341 du 25 mars renomme les commissions spécialisées « groupes d'experts » et la Commission générale « Commission d'enrichissement de la langue française ».

**2022**, c'est avec la publication au *Journal officiel* du 20 décembre du terme **accélérateur quantique** que la barre des 9 000 termes recommandés est franchie.

**50 ans,  
50 termes clés**

---

## 1 **crédit-bail** au lieu de *leasing*

FINANCE

Technique de crédit dans laquelle le prêteur offre à l'emprunteur la location d'un bien, assortie d'une promesse unilatérale de vente, qui peut se dénouer par le transfert de la propriété à l'emprunteur.

→ Pluriel : crédits-bail.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **cession-bail, location avec option d'achat**

1973, révisé en 2000

En 1966, alors ministre de l'Économie et des Finances, Michel Debré refuse de signer un décret où figure l'anglicisme *leasing*.

---

## 2 **logiciel** au lieu de *software*

INFORMATIQUE

Ensemble des programmes, procédés et règles, et éventuellement de la documentation, relatifs au fonctionnement d'un ensemble de traitement de données.

1981, révisé en 2000

---

## 3 **visioconférence, vidéoconférence** au lieu de *videoconference, videophone conference*

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Téléconférence permettant, en plus de la transmission de la parole et de documents graphiques, la transmission d'images animées des participants éloignés. → On dit aussi **conférence vidéo**.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **audioconférence, téléconférence**

1982, révisé en 2000

Quatre décennies avant la pandémie de SARS-CoV-2, un terme essentiel pour le travail à distance.

---

4 **baladeur**  
au lieu de *walkman*

AUDIOVISUEL

Appareil portatif de reproduction sonore et éventuellement d'enregistrement, muni d'un casque à écouteurs, que l'on peut utiliser en se déplaçant.

1983, révisé en 2000

Du **baladeur** au **mobile multifonction** et à la **tablette**, le « dispositif » se fait l'écho des (r)évolutions des lecteurs de contenus multimédias.

---

5 **covoiturage**  
au lieu de *car pool*

TRANSPORTS ET MOBILITÉ

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **partage de véhicule, voiturage en solo**

1989, révisé en 2000

Ce terme devient d'usage courant lors de la grève nationale des transports publics en 1995.

---

6 **force opérationnelle**  
au lieu de *operational force, readiness force, task force*

DÉFENSE

Ensemble des moyens militaires, tant humains que matériels, choisis et organisés en vue d'une opération déterminée.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **capacité opérationnelle, régénération de force**

1989, révisé en 2000 et en 2019



---

7 **intelligence artificielle, IA**  
au lieu de *artificial intelligence, AI*

INFORMATIQUE

Champ interdisciplinaire théorique et pratique qui a pour objet la compréhension de mécanismes de la cognition et de la réflexion, et leur imitation par un dispositif matériel et logiciel, à des fins d'assistance ou de substitution à des activités humaines.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **apprentissage automatique, apprentissage non supervisé, apprentissage par renforcement, apprentissage profond, dialogueur, intelligence artificielle embarquée, réseau de neurones artificiels**

1989, révisé en 2000 et en 2018

---

8 **ARN messenger, ARNm**  
au lieu de *messenger RNA, mRNA*

BIOLOGIE

Produit de la transcription des gènes de structure des protéines.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **ARN prémessager, interférence par ARN**

1990, révisé en 2000



Dans les années 1990, le « dispositif » vulgarise cette notion clé du génie génétique.

---

## 9 **jeu décisif** au lieu de *tie-break*

TENNIS

Jeu de conclusion d'une manche destiné, en cas d'égalité à six jeux partout, à départager les joueurs par un décompte de points particulier.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **échange décisif, manche décisive**

1990, révisé en 2000

Roland-Garros est le seul tournoi de tennis de la planète où l'annonce du score par les arbitres de chaise n'est pas bilingue, mais se fait uniquement en français. À Roland-Garros, on ne dit pas, comme partout ailleurs, *let* ou *net*, mais **filet!** (1990); on ne dit pas *time*, mais **reprise!** (1990).

---

## 10 **vélo tout-terrain, VTT** au lieu de *mountain bike*

CYCLE

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **bicross, site VTT, vélo à pneus surdimensionnés**

1990, révisé en 2000

En 2000, on estime qu'il n'est plus nécessaire de donner la définition de VTT, entré dans le langage courant.

### **À BICYCLETTE: quand le vélo est roi**

Si le Tour de France et les balades estivales sur les **véloroutes** et **voies vertes** sont maintenant derrière nous, la petite reine n'est pas à remiser au garage pour autant: en ce mois de septembre, elle retrouve ses lettres de noblesse lors des trajets vers le travail ou l'école.

Les plus jeunes peuvent profiter d'un reposant petit carrosse appelé **vélo-cargo**, ou circuler en **vélobus**, alignés tels des Gardes royaux.

Si les acrobates, habitués du **bicross** et du **VTT**, pratiquent sans difficulté la **roue arrière**, d'autres seront rassurés de prendre quelques cours en **vélo-école** avant de se lancer sur les voies publiques où la voiture règne encore en maître – à moins d'opter pour un **cyclo-taxi**. Quant aux adeptes du **transport multimodal**, ils laissent leur deux-roues dans un **relais-vélo** – à défaut de château.

Dans les villes, de Choisy-le-Roi à Château-Thierry, en passant par Villers-Cotterêts, prospèrent aussi **gyroroues** (ces héritières du monocycle), **gyroplanches** et **gyropodes...** sans aller jusqu'à détrôner la petite reine, qui pourrait bien être couronnée moyen de locomotion de la **mobilité durable** !

---

## 11 **astronaute**

au lieu de *astronaut, cosmonaut*

SPATIOLOGIE

Personne qui effectue ou a effectué un vol dans l'espace extra-atmosphérique; par extension, personne formée en vue d'un tel vol. → On trouve aussi les termes **spationaute**, **cosmonaute** et **taikonaute**, généralement utilisés en fonction de la nationalité des astronautes.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **espace extra-atmosphérique**  
1995, révisé en 2000 et en 2017

---

## 12 **biocarburant**

au lieu de *biofuel*

PÉTROLE ET GAZ

Carburant constitué de dérivés industriels tels que les gaz, alcools, éthers, huiles et esters obtenus après transformation de produits d'origine végétale ou animale.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **biocarburant de deuxième génération, biocarburant de première génération, bioénergie**

1999, révisé en 2007

---

13 **autonomisation**  
au lieu de *empowerment*

SCIENCES HUMAINES

Processus par lequel une personne ou une collectivité se libère d'un état de sujétion, acquiert la capacité d'user de la plénitude de ses droits, s'affranchit d'une dépendance d'ordre social, moral ou intellectuel.

2005

---

14 **capsule spatiale**  
au lieu de *space capsule*

SPATIOLOGIE

Véhicule spatial, habité ou non, qui atteint la surface terrestre sans propulsion ni vol plané, en préservant l'intégrité de sa charge utile.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **charge utile, lanceur, véhicule spatial**

2005

En 2021, Thomas Pesquet rejoint la Station spatiale internationale (SSI) à bord de la capsule *Crew Dragon* de SpaceX.

---

15 **action de groupe**  
au lieu de *class action*

DROIT

Voie ouverte dans certains pays par la procédure civile, permettant à un ou plusieurs requérants d'exercer une action en justice pour le compte d'une catégorie de personnes sans en avoir nécessairement reçu le mandat au préalable.

2006

Terme recommandé huit ans avant l'inscription de l'action de groupe dans la loi du 17 mars 2014 relative à la consommation (article 1).

## 16 **audio (à la demande), AAD** au lieu de *podcast*

### AUDIOVISUEL-TÉLÉCOMMUNICATIONS

Contenu audio mis à la disposition du public dans l'internet. → Lorsque l'audio est une émission de radio préalablement diffusée, on parle également d'**audio en réécoute** ou d'**audio de rattrapage**; lorsque l'audio est créé spécialement pour l'internet, on parle d'**audio original** (en anglais: *native podcast*).

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **vidéo à la demande**

2006, révisé en 2020

#### **AUDIO: vous prendrez bien un audio avec votre vidéo?**

Sur la nappe du restaurant, le menu vous propose de composer votre repas à la carte, selon vos envies et votre appétit du moment. Sur la **toile**, sur écran, les menus de vos sites préférés offrent un choix encore plus large de programmes, disponibles **en flux** (*streaming*) ou en **télé-chargement**, propre à rassasier les esprits affamés de culture ou de divertissement.

Peut-être un film comme *L'Aile ou la cuisse* vous mettrait-il en appétit? Ou bien souhaitez-vous revoir l'une des nombreuses émissions culinaires que concocte la télévision française? Les **vidéos à la demande** sauront faire danser vos pupilles!

Mais si vous préférez fermer les yeux pour regoûter aux *Nourritures terrestres* de Gide le temps d'une conférence littéraire radiodiffusée, ou pour vous régaler d'un opéra-bouffe, il y aura forcément un **audio** (*podcast*) pour sustenter vos oreilles...

À portée de clic, il y en a donc pour tous les goûts, et ici comme à la brasserie, votre soif de voir, de revoir et de savoir ne saurait être étanchée sans l'intervention d'un **serveur...** Vous prendrez bien un **audio** avec votre vidéo?

---

## 17 **alerte professionnelle, dénonciation**

au lieu de *whistleblowing*

DROIT-EMPLOI ET TRAVAIL

Révélation par le salarié d'une entreprise ou par toute personne en relation avec celle-ci d'irrégularités dont ils ont eu connaissance, et qui portent atteinte à leurs intérêts propres, à ceux de l'entreprise ou à ceux de tiers.

2007

En 2007, bien avant l'adoption d'une loi protégeant les lanceurs d'alerte, le terme rend compte de cette réalité.

---

## 18 **exoplanète**

au lieu de *exoplanet, extrasolar planet*

ASTRONOMIE-SPATIOLOGIE

Corps céleste analogue à une planète, mais gravitant autour d'une étoile autre que le Soleil. → On trouve aussi le terme **planète extrasolaire**.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **exoterre**

2007

Ce terme recommandé en 2007 est particulièrement mis à l'honneur en 2019, lorsque le Prix Nobel de Physique est décerné aux trois découvreurs de la première exoplanète.

---

## 19 **véhicule (à motorisation) hybride, hybride**

au lieu de *hybrid, hybrid vehicle*

AUTOMOBILE

Véhicule dont la propulsion est obtenue par l'association d'un moteur thermique et d'un ou de plusieurs moteurs utilisant un autre type d'énergie.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **hybridation**

2007, révisé en 2011 et en 2015

---

20 **aidant, -e**  
au lieu de *caregiver*, *carer*

SANTÉ ET MÉDECINE

Personne, le plus souvent bénévole, qui assiste une personne dépendante dans sa vie quotidienne.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **relève de l'aidant**

2008

Un terme recommandé bien avant la loi de 2019 visant à favoriser la reconnaissance des proches aidants.

---

21 **résilience**  
au lieu de *resilience*

SCIENCES HUMAINES

Capacité d'une personne ou d'une société à résister à une épreuve brutale et à en tirer parti pour se renforcer.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **faire-face**

2008

---

22 **bouquet énergétique**  
au lieu de *energy mix*

PÉTROLE ET GAZ

Répartition, généralement exprimée en pourcentages, des énergies primaires dans la consommation d'un pays, d'une collectivité, d'une industrie.

2009

---

## 23 **changement climatique (anthropique)**

au lieu de *anthropogenic climate change, man-made climate change*

ENVIRONNEMENT

Évolution du climat venant s'ajouter à ses variations naturelles, qui est attribuée aux émissions de gaz à effet de serre engendrées par les activités humaines, et altérant la composition de l'atmosphère de la planète. → Les phénomènes actuellement observés et faisant l'objet de prévisions sont en particulier l'élévation du niveau des mers, la modification des régimes de précipitations qui entraîne sécheresses et inondations accrues, ou la multiplication à l'échelle régionale de manifestations climatiques extrêmes (tempêtes, ouragans et canicules).

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **effet de serre, résistant, -e au changement climatique**

2009

---

## 24 **mêlée ouverte, mêlée spontanée**

au lieu de *ruck*

RUGBY

Phase de jeu lors de laquelle un ou plusieurs joueurs de chaque équipe, en appui sur leurs pieds et en contact les uns avec les autres, se regroupent autour du ballon au sol pour s'en emparer par ratissage.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **groupé pénétrant, ratissage**

2011

### **MÊLÉE SPONTANÉE DE QUELQUES TERMES DE RUGBY : cultivons notre lexique sportif**

Voici revenu le temps du **raffut** chez les Coqs et des **ratissages** entre Trèfles et Chardons : de Twickenham au Stade de France, les passes reflourissent sur les pelouses des Six Nations.

Nous retrouvons les **agrippements** de ces corps souvent charpentés et la détermination de certains visages taillés à coups de serpe ou de **mêlée ouverte**. Avec eux reviennent les **ascenseurs**, parfois émotionnels, et les fameuses **chandelles**, à ne pas brûler par les deux bouts pour espérer récolter les fruits de plusieurs mois d'entraînement.



Sur ces terrains que la crise sanitaire a bien failli laisser en jachère, participer au **groupé pénétrant** qui cultive le ballon hors-sol ou rester **hors-jeu**, il faut choisir, et gare aux **piétinements** si l'on ne veut pas risquer de se retrouver en **infériorité numérique**.

Les Italiens, dont les lauriers n'ont toujours pas un parfum de victoire, atteindront-ils l'**en-but** plus souvent que les autres années? Les joueurs du Poireau planteront-ils suffisamment d'essais pour ne pas laisser trop de plumes dans ce tournoi? Assistera-t-on à un **coup du chapeau**, véritable épouvantail propre à intimider les adversaires?

Si le XV de la Rose semble en mesure de cueillir à nouveau le trophée, nos Bleus n'ont pas à rougir de leur niveau: et si cette année, plutôt qu'un jardin anglais, le tournoi dessinait un jardin à la française?

---

## 25 **bientraitance animale** au lieu de *animal welfare*

SANTÉ ANIMALE-AGRICULTURE

Ensemble des dispositions visant à fournir à un animal des conditions d'environnement propres à assurer son bien-être.

2012

---

## 26 **test de résistance** au lieu de *stress test*

NUCLÉAIRE

Évaluation de la capacité de résistance d'une installation à des agressions externes plus importantes que celles qui ont été prises en compte dans l'analyse de sûreté.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **agression externe, analyse de sûreté**

2012

Un an après la catastrophe de Fukushima, la France soumet ses centrales nucléaires à des tests de résistance.

---

## 27 **financement participatif** au lieu de *crowdfunding*

FINANCE

Financement faisant appel à un grand nombre de personnes, généralement des internautes, pour qu'elles investissent les fonds nécessaires à l'aboutissement d'un projet. → Le financement participatif a pris son essor avec le développement de l'internet. Les contributions sont sollicitées pour des projets de diverse nature (œuvres, produits, services, événements, culturels ou commerciaux). → La collecte en ligne des contributions peut être assurée par les promoteurs des projets eux-mêmes ou s'appuyer sur des plateformes spécialisées.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **financement participatif par prêt, financement participatif par titres, mécénat participatif, prêt entre pairs**

2013

**Participatif** est le qualificatif vedette de la décennie 2010-2020, retenu pour décrire la contribution à un projet impliquant un grand nombre d'acteurs de provenances diverses, avec **amélioration continue participative** (2016), **géonavigateur participatif** (2018), **journalisme participatif** (2016), **mécénat participatif** (2018), **prêt participatif** (2017), **production participative** (2014), **recherche participative** (2017), **télévision participative** (2014) et **urbanisme participatif** (2015).

---

## 28 **tir fratricide** au lieu de *blue on blue, fratricide fire, friendly fire*

DÉFENSE

Tir létal effectué contre son propre camp. → On trouve aussi l'expression « tir ami », qui est déconseillée.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **attaque de l'intérieur**

2013

Sur le théâtre des opérations, quand on tue accidentellement un frère d'armes, ce n'est jamais par amitié.

---

## 29 **données ouvertes** au lieu de *open data*

DROIT-INFORMATIQUE

Données qu'un organisme met à la disposition de tous sous forme de fichiers numériques afin de permettre leur réutilisation. → Les données ouvertes n'ont généralement pas de caractère personnel. → Elles sont accessibles dans un format favorisant leur réutilisation. → La réutilisation des données ouvertes peut être soumise à conditions.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **données FAIR, données liées, ouverture des données**

2014

---

## 30 **féminicide** au lieu de *femicide* [angl.], *femicidio* [esp.], *feminicide* [angl.], *feminicidio* [esp.], *femminicidio* [ital.]

DROIT-SCIENCES HUMAINES

Homicide d'une femme, d'une jeune fille ou d'une enfant en raison de son sexe. → Le féminicide peut désigner un meurtre à caractère individuel ou systématique.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **gynophobie, homicide sexiste**

2014

Cette notion, qui trouve son origine en Amérique latine, gagne d'abord l'Espagne et l'Italie, avant d'être reconnue en France, où des juristes saluent la recommandation officielle de 2014.

---

## 31 **agro-écologie** au lieu de *agroecology*

AGRICULTURE-ENVIRONNEMENT

Ensemble de pratiques agricoles privilégiant les interactions biologiques et visant à une utilisation optimale des possibilités offertes par les agro-systèmes. → L'agro-écologie tend notamment à combiner une production agricole compétitive avec une exploitation raisonnée des ressources naturelles.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **agriculture biologique, agriculture climato-compatible, agriculture de conservation des sols, agriculture naturelle, agroforesterie, permaculture, sylvopastoralisme**

2015

## PROMENADE À TRAVERS CHAMPS LEXICAUX : où l'on a semé quelques termes d'agriculture

À l'occasion de la Semaine de l'agriculture, *FranceTerme* vous propose de prendre un instant la clé des champs (virtuelle) afin de glaner quelques désignations mettant à l'honneur le domaine agricole.

Lors de la visite de ce salon terminologique de l'agriculture, vous ne manquerez pas de croiser des adeptes de **bonnes pratiques agricoles**, des **volontaires agrobio**, ou encore des habitués de l'**agrotourisme**.

Dans l'espace consacré aux cultures, vous pourrez vous procurer **paillis**, **phytostimulants** et **panic érigé** sur-le-champ.

Inévitable à l'heure où l'**agriculture durable** est le sésame d'un monde plus sain, l'emplacement de l'**agro-écologie** met quant à lui en avant des pratiques telles que l'**agroforesterie** et le **sylovopastoralisme**, tout en promouvant la **bientraitance animale**.

Les professionnels, plus particulièrement, sont invités à profiter de l'exposition de termes de l'**agroéquipement** : les cultivateurs à l'âme vagabonde pourront ainsi battre la campagne à grands coups de **chisels**, de **brise-mottes**, de **ripeurs** et de **cultitasseurs**.

Enfin, même si vous ne prévoyez pas de conclure un **bail à cheptel**, n'hésitez pas à vous rendre dans l'espace « Élevage » : les **livres généalogiques** (**équin**, **ovin** et **bovin**) vous proposent de découvrir les animaux que, cette année, vous n'avez pu admirer lors du traditionnel Salon de février, mis en valeur pour l'occasion par une **tonte de présentation** (ou **rase**).

Une belle récolte de termes qui ouvre le champ des possibles pour dire le monde en français... Prenons-en de la graine !

---

## 32 **artificialisation des sols** au lieu de *land take*

### AMÉNAGEMENT ET URBANISME-ENVIRONNEMENT

Transformation d'un sol à caractère naturel ou agricole par des actions d'aménagement, pouvant entraîner son imperméabilisation totale ou partielle.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **désimperméabilisation des sols**, **étalement urbain**, **imperméabilisation des sols**, **mitage**, **périurbanisation**

2015

### 33 enfant du numérique au lieu de *digital native*

TOUS DOMAINES

Personne qui, ayant toujours vécu dans un environnement numérique, est présumée familière des outils et des usages des nouvelles techniques d'information et de communication.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **habileté numérique, millénial, -e**

2015

#### NUMÉRIQUE: où l'on pointe du doigt un anglicisme très répandu

Le substantif **numérique** (*digital*) a été récemment entériné par la Commission d'enrichissement de la langue française et vient ainsi prêter main forte à l'adjectif (**numérique**), qui fait toujours face à la concurrence linguistiquement déloyale de l'anglicisme *digital*. Rappelons en effet que l'adjectif « digital » en français désigne ce qui est relatif aux doigts, tandis que, dans le domaine informatique, l'anglais *digital* se traduira le plus souvent par « numérique »... et en aucun cas par « digital » !

Ainsi, les **enfants du numérique** (*digital natives*), qui sont parfois à deux doigts de l'**addiction** audit numérique (*digital addiction*), disposent souvent d'**habiletés** (*digital literacy*) dans ce domaine. Peut-être possèdent-ils même un **badge numérique** (*digital badge*) attestant qu'ils maîtrisent l'outil informatique jusqu'au bout des doigts.

Et même si vos **actifs numériques** (*digital assets*) se comptent sur les doigts d'une main, il vous sera difficile, à une époque où même les **humanités** peuvent être numériques (*digital humanities*), de ne pas mettre le doigt dans l'engrenage en vivant dans une **ville intelligente** (*digital city*) où l'on trouve parfois des **magasins connectés** (*digital store*).

Assurément, le **numérique** laisse son empreinte dans ce monde qui lui obéit au doigt et à l'œil.

---


34 **biosourcé, -e**  
au lieu de *bio-based, biobased*

MATÉRIAUX-ENVIRONNEMENT

Se dit d'un produit ou d'un matériau entièrement ou partiellement fabriqué à partir de matières d'origine biologique. → Les matières d'origine biologique font généralement l'objet d'un ou de plusieurs traitements physiques, chimiques ou biologiques au cours du processus de fabrication. → On parle notamment de **plastique biosourcé** ou de **matériau de construction biosourcé**, voire de **teneur en matière biosourcée** d'un produit.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **bioplastique**

2016



Ce terme est proposé au moment des discussions à l'Assemblée nationale autour de la loi relative à la transition énergétique pour la croissance verte.

---

35 **apprentissage combiné**  
au lieu de *blended learning*

ÉDUCATION-FORMATION

Dispositif d'apprentissage qui repose sur l'association de plusieurs modes de formation, en présence d'un enseignant ou à distance. → La formation peut être dispensée en ligne ou hors ligne, de manière individuelle ou collective.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **comodal, -e, en présence, enseignement inversé, hybride**

2017



Ce dispositif d'apprentissage devient courant lors de la pandémie de SARS-CoV-2.

## 36 **cyberdéfense** au lieu de *cyber defence*, *cyberdefence*

### INFORMATIQUE-DÉFENSE

Ensemble des moyens mis en place par un État pour défendre dans le cyberspace les systèmes d'information jugés d'importance vitale, qui contribuent à assurer la cybersécurité. → La cyberdéfense met notamment en œuvre la **lutte informatique défensive** et la **lutte informatique offensive**.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **cyberdéfense militaire**, **cyberspace**, **cyberguerre**, **cyberprotection**, **cybersécurité**, **lutte informatique défensive**, **lutte informatique offensive**

2017

### **RANÇONNEUR et autres termes de cybercriminalité : l'épopée des pirates du numérique**

Touchant des établissements publics, des institutions ou encore des entreprises de différents secteurs, une nouvelle épidémie a frappé le pays ces dernières semaines : celle des (**logiciels**) **rançonneurs**. Il ne s'agit pas ici de **virus**, mais d'un autre type de **logiciel malveillant**, qui crypte des données que la victime de la **cyberattaque** ne peut récupérer que moyennant le paiement d'une rançon. Le **rançonneur** peut être introduit par un **cheval de Troie** : tels des Ulysse malfaisants, les **fouineurs** dissimulent leur arme dans un logiciel en apparence inoffensif, et s'introduisent dans le système informatique par **hameçonnage** grâce à un **courriel** piégé ou bien en profitant d'une **faille non corrigée** ou d'une **porte dérobée**.

Et hélas pour les données des utilisateurs, les mesures de **cyberprotection** et de **cyberdéfense** mises en place ne parviennent pas toujours à empêcher ou à endiguer cette néfaste odyssée du **cyberspace** et à assurer la **cybersécurité** des systèmes.

Pénélope aurait-elle cru que la **toile** fomenterait une telle **cybercriminalité** ?

---

### 37 **intrication quantique, enchevêtrement quantique** au lieu de *quantum entanglement*

#### PHYSIQUE QUANTIQUE

Phénomène selon lequel l'état d'un système quantique ne peut être décrit que globalement car il implique une superposition quantique et met en jeu des effets d'interférence quantique. → Lorsque l'intrication quantique concerne des objets quantiques séparés spatialement, elle induit des corrélations entre les résultats de mesures effectuées sur ces objets, qui ne peuvent pas être décrites par un modèle classique local. → La richesse combinatoire de l'intrication quantique est à la base de la plupart des algorithmes utilisés en informatique quantique et de leurs performances par rapport à leurs équivalents exécutés par des ordinateurs classiques.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **algorithme quantique, interférence quantique, superposition quantique, système quantique**

2017, révisé en 2022

Le Prix Nobel de Physique est attribué en 2022 au découvreur de l'intrication quantique, Alain Aspect, qui a participé activement aux travaux sur la terminologie quantique du « dispositif ».

---

### 38 **revenant, -e** au lieu de *returned foreign fighter, returnee, returning foreign fighter*

#### RELATIONS INTERNATIONALES-POLITIQUE

Citoyen qui revient dans son pays d'origine après avoir combattu dans les rangs d'une organisation terroriste à l'étranger.

2017

Ce terme s'impose rapidement face à l'anglicisme *returnee* venu de Belgique.



## L'histoire d'un terme: de *returnee* à «revenant»

Début 2015, un membre du groupe d'experts chargé de la terminologie et de la néologie du domaine des relations internationales repère le mot *returnee*, un anglicisme employé à propos de personnes parties combattre en Irak et en Syrie qui reviennent dans leur pays d'origine.

Les experts du groupe découvrent que *returnee*, qui désigne déjà une personne regagnant son pays d'origine après une très longue absence, est aussi le synonyme du terme anglais *returning foreign fighter*. Ce sont des spécialistes des conflits et du Proche-Orient qui contribuent, au-delà des revues consacrées à la défense ou aux relations internationales, à diffuser *returnee* dans les médias.

L'anglicisme semble avoir émergé en Belgique dans les milieux spécialisés, courant 2014, se propageant ensuite dans les médias francophones belges, puis franchissant la frontière pour gagner les médias régionaux du Nord de la France et se répandant enfin plus largement en France. Des responsables français des questions de sécurité commencent alors à l'employer.

Les experts décident donc d'approfondir l'étude de *returnee* pour le définir et lui donner une désignation en français. Plusieurs institutions partenaires sont interrogées: le terme est inconnu dans cette nouvelle acception au Canada francophone et au Québec, les traducteurs-terminologues de la Commission européenne proposent dans la base de données IATE «combattant étranger de retour dans son pays d'origine». Plus une définition qu'un terme! Les spécialistes de la terminologie de la défense recommandent d'ailleurs de ne pas utiliser «combattant», qu'il convient de réserver aux militaires de carrière.

Dès la première séance de remue-méninges, une définition est ébauchée, plusieurs substantifs ou termes sont suggérés: «rentrant», «retourné» et «retournant», «revenu», «djihadiste de retour»..., et «revenant». C'est **revenant** qui reçoit le plus de suffrages, même si l'extension de sens apportée à **revenant** («Image d'un défunt qui apparaît en divers lieux, sous diverses formes», selon la 9<sup>e</sup> édition du Dictionnaire de l'Académie française) suscite les doutes de certains. Au cours des séances suivantes, les experts améliorent la définition et débattent à nouveau du choix du terme français. Mais, à chaque fois, ils concluent que **revenant** est le plus à même de s'imposer face à *returnee* en raison de sa brièveté et de l'image qu'il évoque (revenir de l'enfer de la guerre).

À l'automne 2015, la Commission d'enrichissement de la langue française examine **revenant** parmi d'autres termes des relations internationales. Convaincue par les arguments des représentants des experts, la Commission adopte **revenant** et le transmet à l'Académie française. Cette dernière juge toutefois que le terme, bien qu'il paraisse satisfaisant par sa formation, n'a guère de chance de s'implanter, et fait obstacle à la publication.

Les spécialistes reprennent leurs remue-méninges, en vain, et s'accrochent à **revenant**. Ils ne sont d'ailleurs plus les seuls à promouvoir cette traduction. Le journaliste David Thomson publie « Les revenants » en décembre 2016. *Returnee* continue de se propager dans les revues spécialisées et les médias, tandis que **revenant**, concurrencé par plusieurs traductions, peine à s'imposer.

En mars 2017, les experts, persévérants, représentent **revenant** à la Commission d'enrichissement de la langue française, qui l'adopte à nouveau. L'Académie française, pourtant peu optimiste quant à la capacité du **revenant** à chasser les *returnees*, accepte finalement de rendre un verdict favorable. Est-ce la diffusion, au même moment, d'un reportage « On les appelle les revenants » qui a donné le coup de pouce décisif ?

Avant la fin de l'année, le terme **revenant, -e** (*Citoyen qui revient dans son pays d'origine après avoir combattu dans les rangs d'une organisation terroriste à l'étranger*) est publié au *Journal officiel* – les agents des services publics de l'État ont alors l'obligation de l'employer à la place de *returnee* – et va assez vite devenir d'usage courant. Six ans après la publication, l'anglicisme *returnee* a presque totalement disparu des médias français.

---

## 39 flexivégétarisme

au lieu de *flexitarianism, semi-vegetarianism*

ALIMENTATION

Pratique alimentaire qui privilégie un régime végétarien sans exclure la consommation occasionnelle de produits carnés. → On trouve aussi le terme « flexitarisme », qui n'est pas recommandé.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **flexivégétarien, -ienne**

2018

## 40 **infix, information fallacieuse** au lieu de *fake news*

### COMMUNICATION

Information mensongère ou délibérément biaisée. → Une infix peut servir, par exemple, à favoriser un parti politique au détriment d'un autre, à entacher la réputation d'une personnalité ou d'une entreprise, ou à contredire une vérité scientifique.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **infix vidéo, pouvoir de manipulation**

2018 et 2020

### **Recommandation sur les équivalents français à donner à l'expression *fake news***

Portée par l'essor des médias sur la toile et l'activité des réseaux sociaux, l'expression anglo-saxonne *fake news*, qui désigne un ensemble de procédés contribuant à la désinformation du public, a rapidement prospéré en français.

Voilà une occasion de puiser dans les ressources de la langue pour trouver des équivalents français. Lorsqu'il s'agit de désigner une information mensongère ou délibérément biaisée, répandue par exemple pour favoriser un parti politique au détriment d'un autre, pour entacher la réputation d'une personnalité ou d'une entreprise, ou encore pour contredire une vérité scientifique établie, on pourra recourir au terme **information fallacieuse**, ou au néologisme **infix**, forgé à partir des mots « information » et « intoxication ».

On pourra aussi, notamment dans un cadre juridique, utiliser les termes figurant dans la loi de 1881 sur la liberté de la presse ainsi que dans le code électoral, le code pénal ou le code monétaire et financier: **nouvelle fausse, fausse nouvelle, information fausse** ou **fausse information**.

En tout état de cause, la Commission d'enrichissement de la langue française recommande l'emploi, au lieu de *fake news*, de l'un de ces termes, choisi en fonction du contexte.

---

41 **mère d'intention, père d'intention**  
au lieu de *commissioning parent, intended parent*

SCIENCES HUMAINES-DROIT

Personne qui, dans l'intention de devenir mère ou père d'un enfant à sa naissance, conclut un accord avec une femme qui s'engage à porter cet enfant, généralement conçu par insémination artificielle. → On parle également de **parents d'intention**. → On trouve parfois les termes **mère commanditaire, père commanditaire** ou **parents commanditaires**.

2018

---

42 **objet connecté**

TOUS DOMAINES

Objet qui est capable, outre sa fonction principale, d'envoyer ou de recevoir des informations par l'intermédiaire d'un réseau de télécommunication. → La capacité à envoyer ou à recevoir des informations permet, dans certains cas, d'étendre ou de diversifier les fonctions de l'objet. → Les objets connectés relèvent par exemple des domaines du transport (**véhicule connecté**), de la santé (**automesure connectée**), de l'industrie (outillage connecté), de la domotique (**compteur électrique interactif**) ou encore de la vie quotidienne (montre connectée).

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **automesure connectée, compteur connecté, informatique en périphérie, intelligence artificielle embarquée, internet des objets, objet personnel connecté, système cyberphysique, télémaintenance d'objet connecté, téléviseur connecté, véhicule connecté**

2018

---

### 43 **machine moléculaire** au lieu de *molecular machine*

CHIMIE-MATÉRIAUX

Nanoobjet que sa composition chimique rend sensible à un stimulus externe déclenchant des mouvements. → Des machines moléculaires peuvent être construites à partir de **caténanes** ou de **rotaxanes**. → Les stimulus les plus utilisés sont la lumière, un courant électrique, un réactif chimique ou un changement de température. → On trouve aussi, dans l'usage, le terme **nanomachine**.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **caténane, muscle moléculaire, nanoobjet, rotaxane**

2019

Le Prix Nobel de Chimie 2016 est attribué à Jean-Pierre Sauvage, à James Fraser Stoddart et à Bernard L. Feringa pour leurs recherches pionnières sur les machines moléculaires.

---

### 44 **exposome** au lieu de *exposome*

SANTÉ ET MÉDECINE-ENVIRONNEMENT

Ensemble des facteurs environnementaux auxquels est exposé un organisme vivant de sa conception à sa mort et qui influencent son état physiologique. → Le terme est souvent restreint dans l'usage aux expositions nocives pour la santé humaine. → On parle par exemple d'**exposome physique**, d'**exposome chimique**, d'**exposome biologique** ou d'**exposome psychosocial**.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **expologie, santé environnementale**

2020

Notion clé liée à la santé environnementale, et plus largement à l'approche de santé globale.

### **PASSE: un passe sanitaire pour sortir d'une passe difficile**

Peut-être sommes-nous en passe de sortir de cette mauvaise passe collective, et la mise en place du passe sanitaire n'en est pas la moindre étape.

Grâce à un **code 2D** qu'il s'agira d'arborer fièrement sur notre **mobile multifonction**, ce passe va nous permettre d'accéder aux événements rassemblant plus de 1000 personnes. Mais ce laissez-passer ne s'annonce pas comme un passe-partout puisqu'il ne sera pas demandé dans les petites **salles d'exposition**, les salles obscures des **multiplexes** et les **salles d'époque**. Et il ne sera ni payant, ni offert comme certains passes d'accès à des services culturels.

Les passagers en **salle d'embarquement**, eux, ne passent pas leur tour. En effet, dans le cadre de la mise en place du certificat vert numérique européen, ce passe servira également de passeport **numérique** en nous permettant de montrer patte blanche au moment de l'embarquement ou de l'**auto-embarquement**: après la pièce d'identité, la «pièce d'immunité» (ou de négativité au test).

À l'instar du **passe** de transport bien connu des citoyens, ce passe sanitaire va ainsi faciliter le retour à davantage de mobilité, et donc relancer l'activité des **compagnies à bas prix** (ou non), des **croisiéristes**, des **voyagistes**, des **plateformes de réservation en ligne** ou encore des **complexes touristiques**.

Cependant, ne passons pas sous silence le fait que, par un mystérieux tour de passe-passe, dans de nombreux articles de presse le «e» final de ce passe prometteur semble avoir disparu, pour ne pas dire filé à l'anglaise... Rendons donc à ce pass(e) sa lettre finale, qui est le début de l'espoir, de l'évasion ou de l'échappée... dont il serait dommage de se passer!

---

## **45 ciseaux moléculaires, ciseaux génétiques** au lieu de *molecular scissor*

### BIOLOGIE

Enzyme ou complexe enzymatique dont une partie reconnaît une séquence spécifique de l'ADN et l'autre réalise une coupure de cet ADN au niveau du site reconnu. → Les enzymes de restriction et l'**endodésoxyribonucléase 9** associée à un **ARN guide** de synthèse sont des exemples de ciseaux moléculaires. → Les ciseaux moléculaires sont utilisés comme outil de **réécriture génomique**.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **ARN guide, endodésoxyribonucléase 9, réécriture génomique**

2021

Les ciseaux moléculaires valent le Prix Nobel de Chimie 2020 à Emmanuelle Charpentier et Jennifer A. Doudna.

---

46 **gyroroue, monoroue**  
au lieu de *gyrowheel, solo wheel*

TRANSPORTS ET MOBILITÉ-CYCLE

Engin léger de déplacement personnel à moteur électrique, qui est constitué d'une roue autostabilisée par effet gyroscopique et placée entre deux repose-pieds escamotables sur lesquels l'utilisateur se tient debout, et qui se pilote par des mouvements du corps.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **électromobilité, gyroplanche, gyropode, micromobilité urbaine**

2021

Au fil du temps, les experts du « dispositif » relèvent le défi de la micromobilité urbaine et dressent le portrait de ces engins de déplacement nouveaux: **gyroplanche, gyropode, gyroroue, vélo-cargo...**

---

47 **haineur, -euse, fauteur, -trice de haine**  
au lieu de *hater*

SCIENCES HUMAINES-INTERNET

Personne qui utilise la toile et les réseaux sociaux pour inciter à la haine envers un individu ou un groupe.

Découvrez aussi dans *FranceTerme*: **cyberharcèlement**

2021

---

48 **microplastique**  
au lieu de *microplastic*

ENVIRONNEMENT-MATÉRIAUX

Objet ou fragment de plastique dont la plus grande dimension externe est au moins micrométrique et au plus millimétrique. → Les microplastiques peuvent être des déchets ou des débris et deviennent une source de pollution quand ils se retrouvent dans l'environnement. → Les microplastiques peuvent être des billes, des films, des fibres.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **continent de plastique, macroplastique, nanoplastique**

2021

---

49 **break**  
au lieu de *break dance, breakdance, breaking*

SPORTS

Danse relevant de la culture hip-hop, au cours de laquelle sont enchaînées des figures exécutées en solo ou en groupe, et caractérisée par des passages obligatoires au sol.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **cercle, danseur, -euse de break, défi, passe-passe, pause, phase forte, préparation, rotation**

2022



Le break fait son entrée aux Jeux olympiques de 2024.

---

50 **écocide**  
au lieu de *ecocide*

ENVIRONNEMENT

Action ou ensemble d'actions délibérées, commises alors même que leurs auteurs savent qu'elles auront des conséquences néfastes pour l'environnement, qui entraînent la destruction d'un écosystème ou d'une espèce particulière, ou qui leur infligent des dommages étendus, graves et durables.

Découvrez aussi dans *FranceTerme* : **écosystème**

2022



## **PRIX NOBEL : dire l'évolution du monde avec *FranceTerme***

Tous les ans, le mois d'octobre voit se succéder les annonces des prix Nobel. Plus de 120 ans après les premières récompenses, *FranceTerme* vous propose une petite revue, non exhaustive, des termes en lien avec des travaux primés.

Ainsi, les prix Nobel de médecine de 2009 et 2016 sont à l'honneur dans la base de données grâce aux termes **télomérase** et **autophagie**.

Ceux de physique ne sont pas en reste, avec les termes **graphène** (Prix Nobel 2010), **diode électroluminescente** (Prix Nobel 2014), **exoplanète** (Prix Nobel 2019), **trou noir supermassif** (Prix Nobel 2020) ou encore **intrication quantique** (Prix Nobel 2022).

Quant aux prix remis dans le domaine de la chimie, ils sont particulièrement bien représentés dans *FranceTerme*. En effet, la base de données permet d'évoquer les travaux récompensés en 2004, grâce au terme **ubiquitine**, ceux de 2005 avec **métathèse** ou ceux de 2012 concernant les **récepteurs**. Elle permet aussi de faire référence à l'invention des **machines moléculaires** primée en 2016, à celles de l'**exposition sur phage** (2018) et des **ciseaux moléculaires** (2020), ou encore au développement de la **chimie bioorthogonale** (2022).

Enfin, les termes **changement climatique anthropique** et **suffisance alimentaire** sont l'occasion de saluer les prix Nobel de la paix décernés en 2007 et 2020.

Ainsi, *FranceTerme* aide à comprendre les avancées et soutient les lauréats des différentes disciplines... en attendant que soit décerné, un jour peut-être, un prix Nobel de terminologie !

Achévé d'imprimer en février 2023

sur les presses de l'imprimerie Art & Caractère à Laval.

Imprimé en France

© Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 2023

Dépôt légal: février 2023

ISBN imprimé: 978-2-11-155930-1

ISBN en ligne: 978-2-11-155931-8



# FranceTerme.culture.fr

en ligne et sur application mobile

Découvrez plus de 9 000 termes  
pour désigner en français des innovations  
et des notions nouvelles

Délégation générale à la langue française  
et aux langues de France

3, rue de Valois, 75001 Paris

Téléphone : 33 (0)1 40 15 36 95

Télécopie : 33 (0)1 40 15 36 37

Courriel : [terminologie.dglff@culture.gouv.fr](mailto:terminologie.dglff@culture.gouv.fr)

Internet : [www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)

